

No. 17589

MULTILATERAL

Convention establishing an international family record booklet (with annex). Signed at Paris on 12 September 1974

Authentic text of the Convention: French.

Authentic texts of the international family record booklet: French, German, English, Arabic, Spanish, Greek, Italian, Dutch, Portuguese and Turkish.

Registered by Switzerland on 1 March 1979.

MULTILATÉRAL

Convention créant un livret de famille international (avec annexe). Signée à Paris le 12 septembre 1974

Texte authentique de la Convention : français.

Textes authentiques du livret de famille international : français, allemand, anglais, arabe, espagnol, grec, italien, hollandais, portugais et turc.

Enregistrée par la Suisse le 1^{er} mars 1979.

Pour la République du Portugal :

Le Portugal déclare faire les réserves prévues par les alinéas *a* et *c* de l'article 17.

[JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA]

Pour la Confédération suisse :

Pour la République turque :

[FIKRET BEREKET]

LIVRET de FAMILLE INTERNATIONAL

**délivré en application de la
convention signée à Paris
le septembre 1974**

[INTERNATIONAL FAMILY RECORD BOOKLET

**issued in pursuance of
the Convention signed in Paris
on September 1974]**

| | |
|--|--|
| <p>Symboles Zeichen Simboli Symbols الرموز Símbolos</p> <p>Σύμβολα Simboli Symbolen Símbolos İşaretler</p> | <p>Séparation de corps Trennung von Tisch und Bett Legal separation مفارقة جسدية Separación de cuerpos Χωρισμός από τραπέζης και κλίνης Separazione personale Scheiding van tafel en bed Separação de pessoas e bens Ayrılık</p> |
| <p>Jo</p> <p>Jour Tag Day اليوم Dia 'Ημέρα Giorno Dag Dia Gün</p> | <p>Divorce Scheidung Divorce طلاق Divorcio Διαζύγιον Divorzio Echtscheidung Divórcio Boşanma</p> |
| <p>Mo</p> <p>Mois Monat Month الشهر Mes Μήν Mese Maand Mês Ay</p> | <p>A</p> <p>Annulatio Nichtigerklärung Annulment فسخ Anulación 'Ακύρωσις Annulamento Nietigverklaring Anulação İptal</p> |
| <p>An</p> <p>Année Jahr Year السنة Año 'Ετος Anno Jaar Ano Yil</p> | <p>Dm</p> <p>Décès du mari Tod des Ehemanns Death of the husband وفاة الزوج Defunción del marido Θάνατος του συζύγου Morte del marito Overlijden van de man Óbito do marido Kocanın ölümü</p> |
| <p>M</p> <p>Masculin Männlich Masculine ذكر Masculino 'Αρρεν Maschile Mannelijk Masculino Erkek</p> | <p>Df</p> <p>Décès de la femme Tod der Ehefrau Death of the wife وفاة الزوجة Defunción de la mujer Θάνατος της συζύγου Morte della moglie Overlijden van de vrouw Óbito da mulher Karinin ölümü</p> |
| <p>F</p> <p>Féminin Weiblich Feminine انثى Femenino Θήλυ Femminile Vrouwelijk Feminino Kadın</p> | <p>De</p> <p>Décès de l'enfant Tod des Kindes Death of the child وفاة الابن Defunción del hijo Θάνατος του τέκνου Morte del figlio Overlijden van het kind Óbito de filho Çocuğun ölümü</p> |

| | | | | | | | |
|----|---|-------------------------|---|--------------|-----------------------|---------------|--------------|
| 1 | État (Country) | 2 | Service de l'état civil de (Civil registry office of) | | | | |
| 3 | Extrait de l'acte de MARIAGE n° (Extract from MARRIAGE registration no.) | | | | | | |
| 4 | Date et lieu du mariage (Date and place of marriage) | Jo {Day} | Mo {Month} | An {Year} | | | |
| | 5 | Mari {Husband} | | 6 | Femme {Wife} | | |
| 7 | Nom avant le mariage (Surname before marriage) | | | | | | |
| 8 | Prénoms (First names) | | | | | | |
| 9 | Date et lieu de naissance (Date and place of birth) | Jo {Day} | Mo {Month} | An {Year} | Jo {Day} | Mo {Month} | An {Year} |
| 10 | Nom après le mariage (Name after marriage) | | | | | | |

11 [**Autres énonciations de l'acte**
(Subsequent remarks by the Civil registry office)
.....

12 [**Date de délivrance, signature, sceau**
(Date of issue, signature, seal)
.....

13 Mentions ultérieures d'état civil
(Subsequent remarks by the Civil registry office)

.....

14 Pour chaque mention : date, lieu, signature, sceau
(For each remark: date, place, signature, seal)

.....

15 Autorité ayant célébré le mariage
(Authority which performed the marriage)

.....

16 Nom de jeune fille
(Maiden name)

.....

17 Lieu et numéro du registre de famille
(Location and number of the family register)

.....

18 Numéro d'identification
(Identification number)

.....

19 | Indications diverses
| (Miscellaneous information)
|
|

| | | | |
|----|--|--------------|--|
| 1 | État (State) | 2 | Service de l'état civil de (Civil registry office of) |
| 20 | Extrait de l'acte de NAISSANCE n° (Extract from BIRTH registration no.) | | |
| 9 | Date et lieu de naissance (Date and place of birth) | Jo (Day) | Mo (Month) |
| | | An (Year) | |
| 21 | Nom de l'enfant (Child's surname) | | |
| 8 | Prénoms (First names) | 22 | Sexe (Sex) |
| 11 | Autres énonciations de l'acte (Other particulars of the registration) | | |
| 12 | Date de délivrance, signature, sceau (Date of issue, signature, seal) | | |

13 Mentions ultérieures d'état civil
{ Subsequent remarks by the Civil registry office }

.....

14 Pour chaque mention : date, lieu, signature, sceau
{ For each remark: date, place, signature, deal }

.....

17 Lieu et numéro du registre de famille
{ Location and number of the family register }

.....

18 Numéro d'identification
{ Identification number }

.....

19 Indications diverses
{ Miscellaneous information }

.....

| | | |
|---|--|--|
| 1 | <p>Staat Country الدولة Estado Κράτος Stato Staat Estado Devlet</p> | <p>Standesamtsbehörde Civil Registry Office of مصلحة الحالة المدنية Αντιστοιχισμός δήμων Servizio dello stato civile Dienst van de burgerlijke stand van Serviços do registo civil de Nüfus İdaresi</p> |
| 3 | <p>Auszug aus dem Heiratsantrag Nr. Extract from marriage registration no. مضمون رسم الزواج Extracto del acta de matrimonio Núm. 'Απόσπασμα ἀγαθολογιῆς γάμου δευτέρου. Estratto dell'atto di matrimonio n. Uittreksel uit de huwelijksakte nr. Certidão do assento de casamento n° Evlenme sicil örneği No.</p> | <p>2</p> <p>Tag und Ort der Eheschließung Date and place of the marriage تاريخ ومكان الزواج Fecha y lugar del matrimonio Χρονολογία και τόπος τελέσεως γάμου Data e luogo del matrimonio Datum en plaats van huwelijk Data e lugar do casamento Evlenme yeri ve tarihi</p> |
| 5 | <p>Ehemann Husband الزوج Marido Σύζυγος (άνδρ) Marito Man Marido Koca</p> | <p>4</p> <p>6</p> <p>Ehefrau Wife الزوجة Esposa Γυνή Moglie Vrouw Mulher Kari</p> |

| | | |
|----|---|--|
| 7 | <p>Name vor der Eheschließung Surname before the marriage اللقب قبل الزواج Απελλίδα antes del matrimonio Cognome prima del matrimonio Naam voor het huwelijk Apelidos antes do casamento Evlenneden önceki soyadı</p> | <p>8</p> <p>Vornamen Forenames الاسم Nombres (Κόρυς) δὲ μύαααα Prenomi Voornamen Nome próprio Adi</p> |
| 9 | <p>Tag und Ort der Geburt Date and place of birth تاريخ ومكان الولادة Fecha y lugar de nacimiento Χρονολογία και τόπος γεννήσεως Data e luogo di nascita Geboortedatum en -plaats Data e lugar do nascimento Doğum yer ve tarihi</p> | <p>10</p> <p>Name nach der Eheschließung Name following marriage اللقب الحثنا بعد الزواج Απελλίδα después del matrimonio Cognome dopo il matrimonio Naam na het huwelijk Apelidos depois do casamento Evlenneden sonraki soyadı</p> |
| 11 | <p>Andere Angaben aus dem Eintrag Other particulars of the registration توضیحات اخرى في الرسم Otras precisiones del acta Άλλα ενυκλιζιόνι dell'atto Andere vermeldingen van de akte Outros elementos do assento İşleme ait diğer bilgiler</p> | <p>12</p> <p>Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel Date of issue, signature, seal تاريخ التسليم — التوقيع — الختم Fecha de expedición, firma, sello Χρονολογία εκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς Data di rilascio, firma, bollo Datum van afgifte, handtekening, zegel Data de emissão, assinatura, selo Veriliş tarihi, imza, mühür</p> |

| | |
|--|---|
| <p>13</p> <p>Spätere Vermerke über den Personenstand Subsequent remarks by the Civil Registry Office ملاحظات لاحقة</p> <p>Mención posterior del registro civil Μετά πιστοποιητικών στοιχείων προσωπικής καταστάσεως</p> <p>Ulteriori annotazioni di stato civile Latere vermeldingen betreffende de burgerlijke stand</p> <p>Mencões ulteriores de estado civil Kırsı haline ilişkin sonraki açıklamalar</p> | <p>14</p> <p>Für jeden Vermerk: Tag, Ort, Unterschrift, Siegel For each remark: date, place, signature, seal لكل ملاحظة: التاريخ — المكان — التوقيع — الختم</p> <p>Para cada mención: fecha, lugar, firma, sello Δι' ἐκάστην μνῆσιν: ἡμερομηνία, τόπος, ὑπογραφή, σφραγίς</p> <p>Per ogni annotazione: data, luogo, firma, bollo Voor elke vermelding: datum, plaats, handtekening, zegel</p> <p>Para cada menção: data, lugar, assinatura, selo Her açıklama için: Yer, tarih, imza, mühür</p> |
| <p>15</p> <p>Behörde, die die Trauung vorgenommen hat Authority which performed the marriage السلطة التي قامت بعقد الزواج:</p> <p>Autoridad que ha celebrado el matrimonio 'Αρχή τέλεσσα τὸν γάμο</p> <p>Autorità che ha celebrato il matrimonio Autoriteit die het huwelijk heeft voltrokken</p> <p>Autoridade perante a qual foi celebrado o casamento Evlennmeye yapan makam</p> | <p>16</p> <p>Mädchenname Maiden name لقب الفتاة قبل الزواج:</p> <p>Apellido de soltera Ὁνομαστικὸν ἐπὶ γάμου γυναικός</p> <p>Meisjesnaam Apelidos de solteira Kizlik soyadı</p> <p>Cognome della moglie anteriormente al primo matrimonio</p> |
| <p>17</p> <p>Ort und Nummer des Familienregisters Location and number of the family register مكان ورقم الدفتر العائلي:</p> <p>Lugar y número del registro de familia Τόπος καὶ ἀριθμὸς τοῦ οικογενειακοῦ μητρώου</p> <p>Luogo e numero del registro di famiglia Plaats en nummer van het familieregister</p> <p>Lugar e número do registro de família Kayitli oldugu aile kütüğü yeri ve nosu</p> | <p>18</p> <p>Personenkennzeichen Identification number رقم التعريف:</p> <p>Número de identificación Προσδιοριστικὸς ἀριθμὸς τοῦ ἀτόμου</p> <p>Numero di identificazione Identificatienummer Número de identificação Kimlik numarasi</p> |

| | |
|---|--|
| <p>19</p> <p>Andere Angaben Miscellaneous information ارشادات مختلفة Indicaciones diversas Ανάρητες πληροφορίες Indicazioni diverse Allerhande aanduidingen Indicações diversas Çeşitli açıklamalar</p> | <p>20</p> <p>Auszug aus dem Geburtseintrag Nr. Extract from birth registration no. مضمون رسم الولادة Extracto del acta de nacimiento núm. Απόσπασμα από το βιβλίο γεννήσεων αριθ. Estratto dell'atto di nascita n. Uittreksel uit de geboorteakte nr. Certidão do assento de nascimento nº Doğum sicilli örneği No</p> |
| <p>21</p> <p>Name des Kindes Child's surname لقب الابن Apellido del niño Ἐπίθετον τοῦ τέκνου Cognome del figlio Naam van het kind Apelidos Çocukun soyadı</p> | <p>22</p> <p>Geschlecht Sex الجنس Sexo Φύλον Sesso Geslacht Sexo Cinsiyeti</p> |
| <p>23</p> | <p>24</p> |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ESTABLISHING AN INTERNATIONAL FAMILY RECORD BOOKLET

The States signatories of this Convention, members of the International Commission on Civil Status, wishing to establish an international family record booklet,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. At the time of the marriage, the civil registry official shall hand over to the married couple an international family record booklet conforming to the model annexed to this Convention.

No family record booklet of a different model may be issued.

Article 2. The original particulars of the registration and subsequent remarks by the Civil Registry Office concerning the marriage, the birth of children of that marriage, and the death of the husband and wife and of those children shall be entered in the international family record booklet.

The civil registry official who drew up or registered the certificates shall enter particulars and remarks concerning them in the appropriate spaces on the printed forms in the booklet.

Article 3. Miscellaneous information pertaining to each Contracting State may also appear in the space provided for this purpose in the international family record booklet.

This information shall be entered therein by the competent authorities or authorized persons in that State.

Article 4. If the international family record booklet was not issued at the time of the celebration of the marriage, it may be issued subsequently, either by the civil registry official who performed the marriage or registered the marriage certificate, or by the competent authorities in the State of which at least one of the married couple is a national.

If certain particulars of the registration or subsequent remarks by the Civil Registry Office were not entered in the booklet by the civil registry official designated in article 2, they may be entered by the competent authorities in the State of which at least one of the married couple is a national.

At the time of signature, of the notification referred to in article 18 or of accession, each Contracting State shall indicate the authorities which shall be competent for the purposes of applying the provisions of this article.

¹ Came into force on 1 March 1979, i.e., the thirtieth day following the date of the deposit of the second of the notifications by which Contracting States informed the Swiss Federal Council of the fulfilment of their constitutional procedures, in accordance with article 19. Notifications were deposited as follows:

| State | Date of deposit of the notification |
|------------------|--|
| Luxembourg | 4 March 1976 |
| Italy* | 30 January 1979 |

* For the text of the declaration made upon ratification, see p. 109 of this volume.

Article 5. The pages of the international family record booklet shall be numbered consecutively.

Article 6. All entries in the international family record booklet shall be written in the printed Roman alphabet; they may also be written in the alphabet of the language used to draw up the certificate to which they refer.

They shall be typewritten or, if this is not possible, handwritten.

Article 7. Dates shall be written in Arabic numerals indicating successively the day, the month and the year under the symbols Jo, Mo and An. The day and the month shall be indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by figures from 01 to 09.

To indicate sex the following symbols shall be used exclusively: F = female, M = male.

To indicate legal separation, divorce, annulment of the marriage, the death of the husband, the death of the wife and the death of a child, the following symbols shall be used exclusively: Sc = legal separation; Div = divorce; A = annulment; Dm = death of the husband; Df = death of the wife; De = death of the child. These symbols shall be followed by the date and place of the event.

The identity numbers of the husband, wife and children shall be preceded by the name of the State which issued each number.

Article 8. The invariable headings in the international family record booklet, except for the symbols concerning dates referred to in article 7, shall be printed in at least two languages, including the language or one of the official languages of the State where the booklet is issued and the French language.

At the end of the booklet the invariable headings must appear at least in the languages of the States members of the International Commission on Civil Status, as well as in the Arabic, English and Spanish languages if the headings have not been printed in those languages.

Article 9. The meaning of the symbols used in the international family record booklet shall be indicated therein at least in the languages of the States members of the International Commission on Civil Status, as well as in the Arabic, English and Spanish languages.

Article 10. If the particulars of registration and subsequent remarks by the Civil Registry Office are not sufficient in volume to fill the space allotted or a part of that space with an extract from the certificate, lines shall be drawn across that space to render it unusable.

Article 11. The particulars of registration and subsequent remarks by the Civil Registry Office entered in the international family record booklet shall be dated, signed and stamped by the authority making the entry. These particulars and remarks have the same validity as extracts from civil registry certificates issued by the authority in question.

This booklet shall be accepted without authentication on the territory of each of the States bound by this Convention.

Article 12. The international family record booklet must be brought up to date whenever it no longer reflects the real situation. The civil registry official who draws up a certificate which must be mentioned in the booklet shall obtain possession of the booklet so that it can be brought up to date.

Article 13. The issuance of the international family record booklet shall not give entitlement to any rights.

The same applies to the inclusion of entries in the booklet.

Article 14. Each Contracting State shall determine the number of forms for the "Extract from birth registration of a child" to be included in the international family record booklet issued on its territory.

Article 15. For the application of this Convention, refugees and stateless persons whose personal status is determined by the law of a State shall be assimilated to the nationals of that State.

Article 16. This Convention shall not prevent the inclusion at the beginning and at the end of the international family record booklet of information of general or local interest for the benefit of the married couple.

Article 17. Each Contracting State may, at the time of signature, of the notification referred to in article 18 or of accession, declare:

- (a) That the international family record booklet will only be issued if the persons concerned request it after a civil registry official has drawn their attention to its usefulness, it being impossible to issue any other family record booklet;
- (b) That for a period that may not exceed 10 years from the entry into force of this Convention, the international family record booklet shall be issued only if the persons concerned so request and prefer it to the family record booklet in national use, after a civil registry official has drawn their attention to the usefulness of the international document;
- (c) That the international family record booklet will only be issued throughout its entire territory at the end of a period that may not exceed five years after the entry into force of this Convention with respect to that State and that during that time the family record booklet already in use may still be issued;
- (d) That adopted children will not be mentioned in the international family record booklet;
- (e) That it will not apply article 13 or one of the provisions of that article.

Article 18. The Contracting States shall notify the Swiss Federal Council when they have completed the procedures required by their Constitution to make this Convention applicable on their territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the terms of the preceding paragraph.

Article 19. This Convention shall enter into force with effect from the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall take effect from that moment between the two States which have completed this formality.

For each Contracting State which subsequently completes the formality referred to in the preceding article, this Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of notification.

As soon as this Convention enters into force, the Government with which it is deposited shall transmit the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 20. The reservations referred to in article 17 may be withdrawn totally or partially at any time. Their withdrawal shall be notified to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the terms of the preceding paragraph.

Article 21. This Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any State may, at the time of signature, notification, accession or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of this Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for which it has international responsibility. The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification. The provisions of this Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article, may, subsequently, at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that this Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

Article 22. Any State may accede to this Convention after its entry into force. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council, which shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status whenever an instrument of accession is deposited. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Article 23. This Convention shall remain in force indefinitely. However, each of the Contracting States shall have the option of denouncing it at any time by means of a written notification addressed to the Swiss Federal Council,

which shall inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification.

This option to denounce the Convention may not be exercised before the end of a one-year period after the notification referred to in article 18 or after accession.

The denunciation shall take effect six months after the date on which the Swiss Federal Council receives the notification referred to in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on twelve September one thousand nine hundred and seventy-four in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

[Le Comte DE KERCHOVE]

For the French Republic:

In accordance with the provisions of article 17 (*b*), France declares that for a period that may not exceed 10 years from the entry into force of this Convention, with respect to France, the international family record booklet shall be issued only if the persons concerned so request and if they prefer it to the national family record booklet in use, after a civil registry official has drawn their attention to the usefulness of the international document.

[JEAN LECANUET]

For the Republic of Greece:

Greece declares that it holds the reservations provided for in article 13, first paragraph and article 17 (*b*).

[GEORGES CARAMANOS]

For the Italian Republic:

The Italian Government declares that it holds the reservations mentioned in article 17, paragraphs (*a*) and (*d*).

[RICCARDO MONACO]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

For the Kingdom of the Netherlands:

For the Republic of Portugal:

Portugal declares that it holds the reservations provided for in article 17, paragraphs (a) and (c).

[JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA]

For the Swiss Confederation:

For the Republic of Turkey:

[FIKRET BEREKET]

INTERNATIONAL FAMILY RECORD BOOKLET

[The text of the booklet, some portions of which are only authentic in French and have been translated into English, appears on p. 90 of this volume.]

DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION*ITALY*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government confirms the reservation expressed at the time of signature regarding article 17 (*a*) and declares that it holds the reservation mentioned in article 17 (*e*).

However, the Italian Government withdraws the reservation expressed at the time of signature regarding article 17 (*d*).

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION*ITALIE*

« Le Gouvernement italien confirme la réserve formulée lors de la signature concernant l'article 17, lettre *a*, et déclare faire usage de la réserve prévue à l'article 17, lettre *e*.

« Par contre, le Gouvernement italien retire la réserve formulée au moment de la signature au sujet de l'article 17, lettre *d*. »
